機電傳聲 VOICELINK

二零一七年九月 SEPTEMBER 2017　第四十四期 ISSUE 44

機電工程署
EMSD

從新出發 Cheers for the Good New Days

學年伊始，我們歡迎機電業新一批見習技術員。這批生力軍來自業界不同工種，不單為機電業注入新動力和帶來新氣象，還展開機電培訓新一頁。

同時，我們也欣然介紹機電工程署（機電署）新的管理層。在他們領導下，機電署會繼續引入嶄新科技，為客戶提供工程解決方案，並令部門表現更見出色。

As the school year begins, let us welcome our new batch of technician trainees into the electrical and mechanical (E&M) industry. They come from different engineering trades, not only giving a new impetus and a fresh look to the industry, but also turning a new page for E&M training.

We are also delighted to introduce the new management of the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD). Under their leadership, EMSD will continue to introduce new technology, offer our clients engineering solutions and scale new heights.

「機電・啟航」 開展機電業人才培育新一頁

"E&M Go!" Turns a New Page in E&M Talent Cultivation

機電設施遍布香港每個角落，與我們的日常生活息息相關。未來數年，本港將進行多項大型公共基建項目，並興建新的鐵路和房屋，機電業的發展因而會持續穩定增長，對機電人才的需求十分殷切。

機電署與業界積極培訓年青技術員，並全力協助機電行業招募人才。我們與業界在2012年成立「香港機電業推廣工作小組」，致力推動機電業發展，並舉辦各類推廣活動，以吸納更多年青人入行。機電署一直在吸引新血的工作上擔當積極角色，去年更開始投放6億元，用作培訓見習技術員，並開創先河為業界每年培訓約100名四年制的見習二級技術員，目標是為業界培訓500名技術人員，同時第一屆的「合作培訓技術員先導計劃」亦已於2016年推出。先導計劃得到業界積極回應，至今已有24間機構參與。

今年，工作小組在機電署牽頭下於9月11日舉行「機電•啟航」迎新典禮，邀請近800名機電業年青學員參與，鼓勵他們發揮所長，在機電業一展抱負。是次典禮邀得政務司司長張建宗先生擔任主禮嘉賓。張司長在致辭時勉勵新學員把握機遇，努力裝備自己，為本港機電設施及城市發展作出貢獻。他更表示機電行業十分重要，因為「『機電』是社會的引擎，沒有『機電』整個社會就沒有動力，就不能夠操作。」對於工作小組多年來向社會推廣機電行業所付出的努力，張司長也表示讚賞。

此外，我們邀請了幾位已完成技術員訓練計劃的專業工程人員在典禮上分享工作經驗，以傳達機電業的專業形象和良好的發展前景，讓一眾新入職的年青人和親友對機電行業的工作和發展有更深入的了解，希望藉此改變「工字不出頭」的傳統觀念，並吸引更多年青人加入我們的大家庭。

政務司司長張建宗先生(中)與署理機電工程署署長薛永恒先生(右四)和其他嘉賓主持「機電•啟航」迎新典禮啟動儀式。
The Chief Secretary for Administration, Mr. Matthew Cheung (centre), officiated at the "E&M Go!" Orientation Ceremony together with the Acting Director of Electrical and Mechanical Services, Mr. Alfred Sit (4th right), and other guests.

Electrical and mechanical facilities, which can be found everywhere in Hong Kong, are closely connected to people's daily life. In the next few years, a great number of infrastructure projects as well as new railways and buildings will come on line, enabling the E&M industry to continue to grow with keen demand for E&M talents.

EMSD and the trade are dedicated to the training of young technicians and recruitment of new talents. In 2012, we jointly formed the Hong Kong Electrical and Mechanical Trade Promotion Working Group (Working Group) which has put considerable effort into promoting the industry development and organising various promotional activities to attract youngsters to join us. EMSD has been playing an active role in attracting new blood to the industry. Last year, we started to invest $600 million in training technician trainees. It is the first time that EMSD trains up about 100 Technician Trainees II (4-year) per year for the industry, with the aim to train up 500 technicians. At the same time, a new scheme namely "Pilot Cooperative Apprentice Training Scheme" was launched in 2016. The scheme has been well received by the trade and has attracted 24 organisations to participate so far.

This year, EMSD took the lead to organise the “E&M Go!” Orientation Ceremony on 11 September to welcome about 800 young trainees and encourage them to pursue their aspirations in the trade. The Chief Secretary for Administration, Mr. Matthew Cheung, was invited to officiate at the ceremony. In his speech, Mr. Cheung encouraged the new apprentices to grasp the opportunity to better equip themselves and contribute to the development of Hong Kong and the E&M industry. He pointed out that the E&M industry is very important. “It’s the ‘engine’ of the society. Without it, the entire society cannot be ‘powered up’ and thus cannot operate.” Mr. Cheung also expressed his appreciation of the Working Group’s dedication to promoting the E&M industry over the years.

At the ceremony, we also invited some professional engineering personnel who have completed the technician training scheme to share their working experiences to showcase the professional image and promising career prospects of the E&M trade, giving the new comers and their families a better understanding of the work and development of the industry. This also aimed to change the mindset that “blue-collar workers will not have a bright future”, and attract more young people to join our big family.

業內不同行業的專才在分享環節中向與會者講述其成功故事。
Talents from different sectors of the industry share their success stories with the audience.

迎新典禮播放了一段有關工作小組為機電業年青學員打氣的短片。請掃描左面二維碼收看。
The orientation ceremony presents a video featuring the Working Group’s effort to cheer for the E&M talents. Please scan the QR code (left) for viewing.

「機電•啟航」迎新典禮有約千人出席，政務司司長張建宗先生與嘉賓及一眾年青技術員自拍留念，場面熱鬧。
At the "E&M Go!" Orientation Ceremony attended by around 1 000 people, the Chief Secretary for Administration, Mr. Matthew Cheung, takes a selfie with the technician trainees and guests in a lively atmosphere.

順利翻新八鄉少訊中心　贏得客戶信賴

Winning Client's Trust with Successful Refurbishment of JPC@Pat Heung

行政長官林鄭月娥女士為八鄉少訊中心主持開幕典禮和參觀該中心的設施。（相片來源：政府新聞處）
The Chief Executive, Mrs. Carrie Lam, officiated at the opening ceremony of JPC@Pat Heung and visited its facilities. (Source: Information Services Department)

機電署是客戶可靠的合作伙伴。我們的團隊資歷深厚，工程經驗豐富，經常獲客戶委以重任，尤其是緊急和繁重的工程項目，而我們為八鄉少年警訊永久活動中心暨青少年綜合訓練營（八鄉少訊中心）進行的翻新工程，便是其中一個例子。八鄉少訊中心透過多元化的設施，為青少年提供紀律、體能和團隊訓練，並培養他們的防罪意識、社會責任感和領導才能。整個機電工程項目的施工時間緊迫，須在短短數個月內完成。雖然如此，我們的團隊排除萬難，努力不懈做好項目管理和協調工作，在限期前完成工作並把場地移交客戶。客戶就此發出感謝信，高度讚揚我們的專業服務質素。

除了施工時間緊迫之外，這個項目最大的挑戰是其牽涉的範圍很廣泛。八鄉少訊中心的原址是消防訓練學校，佔地2.9萬平方米，面積相當於四個標準足球場。須更換和更新的機電設備數量龐大，當中包括空調、電力、消防、機械和電子五大範疇，工程項目接近20個。由於在同一時間進行工作的各類承辦商有超過30個，我們須與各持份者保持緊密聯繫，協調各方訴求，一起排難解紛。

是項工程的籌備時間十分短促，因此客戶在施工期間繼續提出不同的機電設備配置要求，以配合場地的實際運作需要。儘管時間緊迫，我們仍努力滿足客戶的需要，提供專業的技術建議及解決方案以充分配合有關情況，例如建議安裝紅外線攝錄機以解決夜視問題。

八鄉少訊中心內有不少設施都集中在工程後期安裝和測試。我們爭分奪秒，緊密監督承辦商，並加强巡查工作進度。全部工程最終如期完成，其中大部分更提前一至兩個月竣工。我們憑藉專業的項目管理、優質的服務和良好的溝通技巧，急客戶所急，贏得客戶的信賴和高度評價。

管理大型機電工程項目是我們的專長。客戶如有任何查詢，歡迎致電2808 3717與我們的高級工程師楊秀權先生聯絡。

EMSD has always been a reliable partner of our clients. Our well-qualified teams, with their extensive engineering experience, are often entrusted with important missions by our clients, particularly those urgent and complex engineering projects. The renovation and refurbishment of the Junior Police Call Permanent Activity Centre and Integrated Youth Training Camp at Pat Heung (JPC@Pat Heung) is an example. JPC@Pat Heung makes use of a wide range of facilities to provide the youth with discipline, physical fitness and team building training, and to raise their awareness of crime prevention, promote social responsibility and enhance leadership skills. Although the entire E&M project had to be completed within a tight schedule of only a few months, our team managed to overcome all the difficulties. We devoted tremendous efforts to deliver the best project management and co-ordination work, enabling the assignment to be accomplished and the venue handed over to our client before the deadline.

Our quality professional service was highly commended in the appreciation letter from our client.

Apart from the tight schedule, the biggest challenge of this project was its wide scope of work. JPC@Pat Heung was originally the Fire Services Training School, occupying 29 000 square metres, equivalent to four standard soccer pitches. A huge number of E&M equipment were required to be replaced and upgraded, covering five major categories of works including air-conditioning, electrical, fire services, mechanical and electronics, and involving nearly 20 engineering projects. As there were over 30 contractors working at the same time, we had to interact closely with different stakeholders so as to co-ordinate their requests and solve any problems or disputes that might arise.

As the time for advance preparation was short, the client made various configuration requests on E&M equipment during the works period in order to suit the actual operational needs of the venue. Despite the tight schedule, we strove our best to satisfy our client's needs by offering professional technical proposals and solutions that could fully tie in with the situation. An example was the installation of infrared cameras to solve the night vision problem.

八鄉少訊中心為青少年提供紀律、體能和團隊訓練。
The JPC@Pat Heung provides the youth with discipline, physical fitness and team building training.

The installation and testing of many facilities at JPC@Pat Heung were mainly scheduled at the later stage of the project. To race against time, we supervised the contractors and monitored the work progress closely. At last, all the works were finished as planned, and the majority of them were even completed one or two months ahead of schedule. We won trust and high praise from our client with our professional project management, quality services and good communication skills, as well as our efforts in addressing their pressing needs.

Managing large-scale E&M projects is our speciality. If you have any similar project request, please contact our Senior Engineer, Mr. Yeung Sau-kuen, at 2808 3717.

八鄉少訊中心須更換和更新的機電設備數量龐大。我們如期完成工作，贏得客戶讚賞。
A huge number of E&M equipment were required to be replaced and upgraded at JPC@Pat Heung. We managed to complete the project as planned and earn client's appreciation.

保障市民安全　提升救護車規格

Upgrade Ambulance to Elevate Public Safety

消防處的救護服務關乎市民的生命安危，因此救護車的性能必須保持最佳狀態。除了為400多輛不同類型的救護車輛提供維修保養服務外，消防處救護總區的車隊管理組與我們一起不時檢視救護車輛的需要，不斷引進新科技、新功能、新裝備，以完善救護車輛的運作，使其能為市民提供優質的救護服務。

消防處為提升轉院救護車的效率，引進了電動救護車床連緊固系統於轉院救護車上。這套系統由電動伸臂及電動升降救護車床組成，而電動伸臂必須要牢固地安裝在救護車的地台上，才能安全地把傷病者經電動升降救護車床運上救護車。經我們的努力研究及試驗後，緊固系統的安裝測試結果非常理想，該系統得以成功及安全地使用於救護車上。這個系統操作便捷，節省工序。我們不但幫助客戶提升運送病人的效率，而且能夠透過該系統促進執勤人員的職業安全及健康。

此外，我們亦提升消防處救護車的設計，以使其達致最新的歐盟救護車的設計標準EN 1789，例如在駕駛室與救護車廂間加設安全趟門，以加強保障救護人員及乘客在救護車行駛時的安全。這些為救護車所設計和改進的設備都獲得客戶和使用者一致肯定。

The ambulance service of the Fire Services Department (FSD) is critical to the public in emergency, so ambulances must always be kept in good condition. In addition to ensuring over 400 different types of ambulances are well maintained, Fleet Management Unit of FSD Ambulance Command together with EMSD will regularly review the needs of the ambulance, introduce new technologies, new features and new equipment to enhance the operational efficiency and the ambulance service provided to the public.

To raise efficiency in hospital transfer cases, a “Powered Stretcher with Powered Fastener System” was introduced to the Hospital Transfer Ambulance. This System consists of a powered fastener system installed on the floor of ambulance and a powered ambulance stretcher. We had successfully found ways to secure the powered fastener system on the floor of ambulance, so that the patient could be loaded on the ambulance safely through the system. This system is easy to operate and saves a lot of effort. It helps the client to improve the efficiency of the patient transfer to and from the hospital and enhances the Occupational Safety and Health of the ambulance crew.

In addition, we have also enhanced the ambulance design with other retrofits to reach the latest European Standard EN 1789. One of the enhancements is the introduction of gateway door between the driver’s cab and patient compartment so as to enhance the protection of the ambulance crew and passengers during the ambulance journey. The new features introduced for the ambulances have been well received by our client and the users.

◀ ▼ 電動升降救護車床床腳摺合及進入救護車。
Powered stretcher is retracted and being loaded on ambulance.

救護車內的電動升降救護車床處於鎖定狀態。
The stretcher is in locked status on ambulance.

為大會堂提供後備空調方案

Back-up Air-conditioning Solution for City Hall

香港在六七十年代經濟騰飛，大量政府建築物相繼落成，惟時至今天，建築物內不少機電設施都逐漸老化。機電署以配合客戶需要和服務市民為己任，為確保客戶提供的公共服務不會因設施老化引起的故障而受到影響，我們除做好維修保養和進行定期更換外，還主動制訂後備應急方案、克服技術困難，以及改良和重新設計現有系統，使機電設施安全可靠，從而優化客戶為市民提供的公共服務。

香港大會堂的空調系統主要利用海水進行散熱，由於連接海水的管道深藏地底，若輸水管道有任何損壞都會導致水冷式製冷機組停止運作，這不但影響空調供應，甚至可能要即時封路搶修水管，影響交通。

為防微杜漸，我們設計了遠距冷凝系統作為後備方案。經審慎研究後，團隊在大會堂低座天台加裝了兩套風冷式遠距冷凝機組，並改裝現有的冷凝劑喉管，以連接中央機組。當海水供應中斷或不足時，有關系統能迅速替代現有的水冷式冷凝機組，使空調系統在短時間內恢復運作，並讓工程人員有足夠時間為海水管道進行維修保養，而不會影響大會堂的服務。

應急方案是我們為客戶提供的完備工程及資產管理方案之一，能有效保障其公共服務的質素。

如客戶有意優化現有設施，歡迎致電2808 3804與我們的高級工程師周旭麒先生聯絡。

Many of the government buildings in the territory were completed in the sixties and seventies when Hong Kong's economy took off. Today, most of the E&M facilities in these buildings are ageing gradually. With the mission of satisfying our clients' needs and serving the public, EMSD is committed to ensuring that our clients' services to the community will not be disrupted by equipment failure due to ageing. Apart from proper maintenance and regular replacement services, we proactively assist our clients in formulating back-up solutions for contingencies, overcoming technical difficulties, as well as enhancing and redesigning the existing systems. Our aim is to provide safe and reliable E&M facilities to enhance our clients' services to the public.

遠距冷凝系統的風冷式冷凝機組安裝於大會堂低座天台，作為應急方案的一部分。
As part of the contingency plan, the air-cooled condensers of the remote condensing system are installed on the rooftop of the City Hall Low Block.

The air-conditioning system of the Hong Kong City Hall (City Hall) mainly uses seawater for cooling. As the pipelines circulating seawater are buried deep underground, any damage in the pipelines will stop the water-cooled chiller. This will not only disrupt the air-conditioning operation, but also affect the traffic as immediate road closure may be required for emergency repair.

As a precaution, we designed a remote condensing system as a back-up plan. After careful study, our team installed two remote air-cooled condensers on the rooftop of the City Hall Low Block. We modified the existing refrigerant pipelines to connect the condensers to the central unit. When the seawater supply is interrupted or insufficient, the system can quickly take over the existing water-cooled condensers and the air-conditioning operation can resume in a short period of time. The system also allows ample time for maintenance and repair work to be conducted on the seawater pipelines, without affecting the services of the City Hall.

The contingency plan is an integral part of our comprehensive engineering and asset management solution for our clients. It effectively ensures their quality services to the public.

If you are interested in enhancing your existing facilities, please contact our Senior Engineer, Mr. Yorkie Chow, at 2808 3804.

發表新科技論文　推動建築環境可持續發展

Papers on New Technology Presented to Promote Sustainable Development of Built Environment

機電署一直致力應用新科技，在香港密集的都市環境中推動綠色建築。繼總部大樓先後榮獲「綠建環評既有建築」最終鉑金級證書和「綠建環評社區」(先導版本)鉑金級證書後，機電署在今年6月參加了2017年度香港可持續建築環境全球會議，在會議上發表了八篇科技論文和展示相關研究成果，分享經驗。

可持續建築環境全球會議每三年舉行一次，而香港是2017年度會議的主辦城市。是次會議以「建築環境變革：創新、融合、實踐」為主題，一共約有1800名來自57個國家和地區的綠色建築領袖、決策者、專家、學者、業界精英等出席，一同探討和分享與可持續建築環境有關的發展和實行事宜。

機電署八篇論文內容環繞可持續建築環境中多種機電設備系統的優化及增值設施、建築物節能策略、建築信息模擬 — 資產管理系統、建築物綠化改造工程、可持續發展的機電服務等。我們的團隊代表在會議上發表論文，與會者反應熱烈，對論文給予高度評價。

客戶如對我們的研發成果(例如建築物綠化改造工程)有興趣，歡迎致電3155 4302與我們的高級工程師劉紹基先生聯絡。

機電署在2017年度香港可持續建築環境全球會議上發表的八篇論文
The eight papers presented by EMSD at WSBE17 Hong Kong

1) Driving Ultimate Building Performance through Smart E&M Systems for Sustainable Built Environment
2) Green Transformation of Electrical and Mechanical Services Department Headquarters Building
3) Enhanced Engineering Services for Electrical and Mechanical System via Integrated Building Management System, Remote Monitoring Unit, and Geographic Information System
4) Transforming Data into Action - Building Energy Management System to Actualise a Sustainable Built Environment
5) The District Cooling System at the Kai Tak Development
6) Building Energy Saving Strategy in Hong Kong – "Built-in" + "Plug in"
7) Transforming Building Information Modelling to Sustainable Building Asset Management
8) Sustainable Electrical and Mechanical Services - Vision with Action

EMSD has been striving to adopt new technology to promote green buildings in the densely built urban environment of Hong Kong. After winning the Final Platinum Rating Certification under BEAM Plus Existing Buildings and the Platinum Rating Certification under BEAM Plus Neighbourhood (Pilot Version) for our headquarters building, EMSD participated in the World Sustainable Built Environment Conference 2017 Hong Kong (WSBE17 Hong Kong) in June this year. Eight techical papers were presented and the relevant research results were displayed by EMSD at the conference to share our experience.

The WSBE conference is held every three years and Hong Kong is the host city for the 2017 conference. With the theme of "Transforming Our Built Environment through Innovation and Integration: Putting Ideas into Action", WSBE17 Hong Kong was attended by around 1 800 green building leaders, policy makers, experts, academics, industry elites, etc. from 57 countries and regions. They joined together to explore and share matters related to the development and implementation of sustainable built environment.

EMSD's eight papers discussed the optimised and value-added facilities of various E&M systems for sustainable built environment, energy saving strategy for buildings, Building Information Modelling – Asset Management System, green transformation projects for buildings, sustainable development of E&M services and so on. Our team representatives presented the papers at the conference and received overwhelming responses and high praise from the audience.

If you are interested in our research and development results, such as the green transformation projects for buildings, please contact our Senior Engineer, Mr. Lau Siu-kei, at 3155 4302.

2017年度香港可持續建築環境全球會議讓機電署有機會跟業界精英交流建築環境的最新科技發展。
WSBE17 Hong Kong offers an opportunity for EMSD to share with industry elites the latest technological development of built environment.

推廣樂齡科技　提升長者生活質素

Using Gerontechnology to Enhance Quality of Life for the Elderly

機電署一直為全港公共醫療機構提供可靠的工程服務。我們應用嶄新科技提升公共醫療服務水平，以及為醫護人員和病人提供高效、便捷的機電設備支援，以回應市民對公共醫療服務日益增加的需求。我們同時亦關懷社羣，利用專業和技術知識回饋社會，提升長者的生活質素。

上期提到，我們在今年6月的「樂齡科技博覽暨高峰會」中利用虛擬實境展示「建築信息模擬 — 資產管理」系統。除此之外，我們其實亦同時推廣在樂齡科技上的工作成果，包括展出「數碼牙科成像系統」、「老友愛旅行」虛擬實境應用程式等項目。

「數碼牙科成像系統」是我們為衞生署牙科診所引進的技術。該系統以電子方式把牙科掃描資料儲存於電腦內，能有效簡化資料管理和臨床程序，並有助提升牙科服務效率。至於「老友愛旅行」虛擬實境應用程式，是專為長者編寫的流動應用程式。使用者只要戴上適當的虛擬實境裝置和透過智能電話開啟應用程式，便可進入虛擬世界，例如可體驗划龍舟和潛水運動，也可參觀不同國家的名勝。透過這套應用程式，行動不便的長者便可隨時感受到世界各地旅遊的樂趣。

業界和市民對我們展示的樂齡科技項目反應熱烈，並踴躍參與我們舉辦的工作坊，體驗科技為生活帶來的便利。

客戶如對我們的醫療新科技或樂齡科技項目有興趣，歡迎致電3155 4000與我們的高級工程師莊國基先生聯絡。

參加者親身試用「老友愛旅行」虛擬實境應用程式，體驗運動和遊覽世界的樂趣。
Visitors try out "The Elderly Love Travel" VR app to experience the fun of sports and world travel.

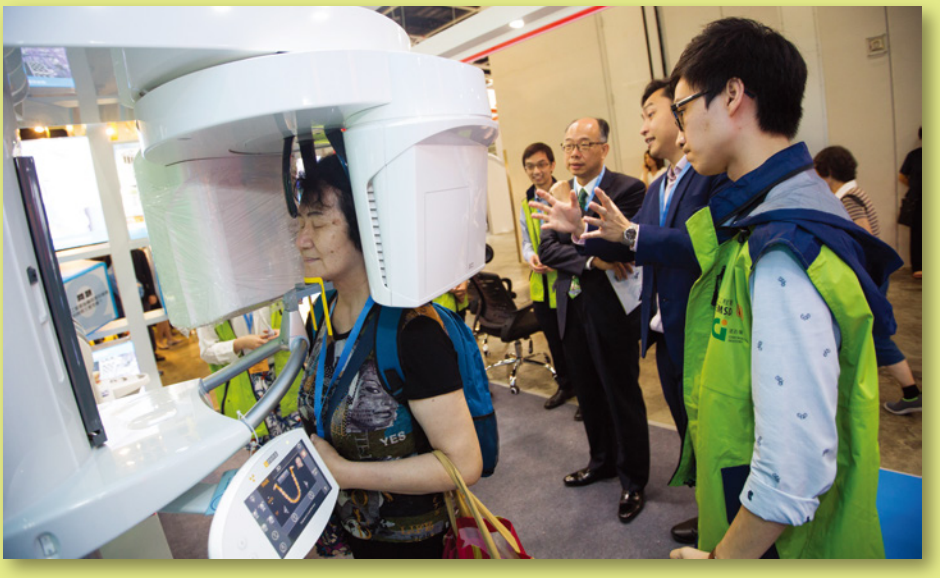
The EMSD has been offering reliable engineering services to public health institutions in Hong Kong. In response to the increasing demand for public health services, we adopt the latest technology to help enhance the services, and provide efficient and convenient support on E&M equipment for healthcare workers and patients. We also care for the community by using our professional and technical knowledge to contribute to the society and help the elderly improve their quality of life.

In the last issue, we mentioned the use of virtual reality (VR) technology to display the Building Information Modelling – Asset Management System at the Gerontech and Innovation Expo cum Summit held in June this year. At the same event, we also showcased the results of our effort devoted to gerontechnology. Among the displays were the "Digital Dental Imaging System", "The Elderly Love Travel" VR app, etc.

The "Digital Dental Imaging System" is a technology we introduced to the dental clinics under the Department of Health. The scanned dental information and images are stored electronically on computers, thus effectively streamlining information management and clinical procedures, and improving the efficiency of dental services. As for "The Elderly Love Travel" VR app, it is a mobile app specially developed for the elderly. By wearing a proper VR gear and activating the app via a smartphone, a user can enter the virtual world, for example, to experience the fun of dragon boat rowing and scuba diving, or even travel to famous attractions of different countries in the world. Through this app, the home-bound elderly can also enjoy the pleasure of travelling around the world anytime.

Trades and visitors showed great interest in our gerontechnology displays and participated actively in our workshops to experience the convenience brought by technology.

If you are interested in our new healthcare technology or gerontechnology projects, please contact our Senior Engineer, Mr. Chong Kwok-kee, at 3155 4000.



科技有助提升醫療服務水平。參加者正試用「數碼牙科成像系統」。
Technology helps enhance the level of healthcare services. A visitor is giving the "Digital Dental Imaging System" a try.

新一代船隻航行監察服務系統無縫交接 加强香港水域安全

Strengthening Hong Kong Waters Safety with Seamless Migration to New Vessel Traffic Services System

隨着橫瀾島雷達站的更新工程於本年6月順利完成，我們為海事處進行新一代船隻航行監察服務系統（航監系統）的主要更換和升級工程已大致完成。新系統能進一步提升香港海上交通監察工作的效率和香港水域內船隻航行的安全。

為使新舊航監系統能夠無縫交接，我們採用分階段式安裝方案。新的中央控制系統早於去年3月便率先在上環船隻航行監察中心完成安裝，並由我們的專業工程團隊聯同海事處進行詳細測試，以完善系統的各項功能。我們待航監系統操作員純熟掌握操作後，才讓新舊系統銜接，最終達到無縫交接的目標。我們會陸續測試和驗收馬灣海上交通控制站的備用系統，以及遙控的雷達站及無線電通訊站等偏遠設施，預計全部驗收工作將於明年初完成。

機電署在1989年協助設立香港首個航監系統以來一直深受客戶信賴，其後又在2002年協助客戶成功把第二代航監系統投入服務。到了現在，我們繼續努力為客戶更換和提升第三代航監系統。新系統採用先進電子科技和資訊系統，例如固體數碼化雷達、自動識別系統、甚高頻測向系統、全IP資訊和話音網絡等。我們更成功將航監系統的運作和海事處的資訊系統數據庫結合，為系統締造無紙化的操作環境，這不但提升了船隻航行監察中心的運作效率，還讓客戶更有效地記錄和管理船隻的動向和航行資訊。

我們樂於與客戶分享最先進的科技系統，有興趣的客戶請致電3757 6027與我們的高級工程師彭國強先生聯絡。

橫瀾島雷達站監察香港東部水域的船隻航行，是新系統中最後一個完成更新的雷達站。
The Waglan Island Radar Station, the last renovated radar station of the new system, monitors the vessel movements in the eastern waters of Hong Kong.

年報榮獲鉑金獎

Annual Report Wins Platinum Award

我們去年出版的《機電工程署二零一五至一六年年報》剛榮獲美國通訊專業聯盟的「2016 Vision Awards」政府組別鉑金獎，並在亞太區「最佳致股東信函」項目中獲得金獎。一直以來，我們都希望透過年報等刊物，讓客戶和市民了解我們的服務和工作成果。這些獎項正好印證我們在傳遞機構訊息和加强與客戶、業界及市民溝通方面，均卓有成效。

「2016 Vision Awards」是國際知名的年報評選，吸引約1 000個來自25個國家的機構參加，競爭十分激烈。評審標準相當嚴謹，主要從報告的封面設計、致股東信函、報告敘述、財務報表、創新性、訊息清晰度等方面，全面地評選最出色的年報。除上述獎項外，我們的年報同時獲選為「亞太區80份最佳年報（第17位）」、「全球100份最佳年報（第50位）」及「2016年40份最佳中文年報」。

這份獲獎年報以「源於心 役於人 續創新 惠及民」為主題。如欲瀏覽，請到 http://www.emsd.gov.hk/minisites/EMSDar/1516ar/index.html。

我們的年報能有效加强與客戶、業界及市民的溝通。獲獎的《機電工程署二零一五至一六年年報》以「源於心 役於人 續創新 惠及民」為主題。
Our annual reports are effective in strengthening the communication with our clients, the trade and the public. The theme of the award-winning EMSD Annual Report 2015/16 is "Serving with Care and Innovation".

With the successful completion of system renovation at the Waglan Island Radar Station in June this year, our major replacement and upgrading works for the new generation of the Vessel Traffic Services (VTS) System for the Marine Department is approaching conclusion. The new system can further enhance the efficiency of marine traffic surveillance and the navigational safety in Hong Kong waters.

To ensure a seamless migration from the old VTS to the new system, we adopted a phased implementation approach. Back to March last year, we installed the new central control system at the Vessel Traffic Centre (VTC) in Sheung Wan. The system was then tested thoroughly by our professional engineering team in close collaboration with the Marine Department to perfect its various functions. We waited until the VTS operators were fully conversant with the operation of the new system before we integrated it into the VTS, finally achieving the target of a seamless migration. We will proceed with the testing and commissioning of the back-up system at the Ma Wan Marine Traffic Control Station, as well as those remote facilities like the remote-control radar stations and radio stations. We expect to finish all the commissioning work by early next year.

EMSD has long been trusted by our client since we helped build Hong Kong's first VTS System in 1989. We then assisted in putting the second generation VTS into service successfully in 2002, and now we continue our commitment to complete the replacement and upgrade the system to the third generation VTS. The new system uses the latest electronic technology and information systems, such as solid-state digital radar, automated identification system, very high frequency direction finding system, IP-based data and voice network, etc. We also succeeded in integrating the VTS operation with the database of the Marine Department's information system, creating a paperless operating environment in the system. This not only enhances the operation efficiency of the VTC, but also enables our client to record and manage vessel movement and navigational information more effectively.

政務司司長張建宗先生 (右一) 於6月12日在海事處處長鄭美施女士 (後排左一) 陪同下到訪上環港澳碼頭。他們參觀設於碼頭的船隻航行監察中心以了解新航監系統的功能，並讚揚工作人員以技術專長確保港口運作暢順和香港水域安全。

On 12 June, the Chief Secretary for Administration, Mr. Cheung Kin-chung (1st right), accompanied by the Director of Marine, Ms Maisie Cheng (1st left in the back row), visited the Hong Kong-Macau Ferry Terminal in Sheung Wan. They inspected the VTC at the terminal to understand the functions of the new VTS System, and also commended the staff related for their technical expertise in ensuring the smooth operation of ports and the safety in Hong Kong waters.

We are happy to share with our clients the most advanced technological systems. Please contact our Senior Engineer, Mr. Pang Kwok-keung, at 3757 6027 if you are interested.

Electrical and Mechanical Services Department Annual Report 2015/16 published last year has just won the "Platinum Award – Government Industry" at the 2016 Vision Awards organised by the League of American Communications Professionals. It also received a Gold Award in the category of "Best Letter to Shareholders" in the Asia-Pacific Region in the same competition. All along, we have been using our publications, such as annual reports, to let our clients and the public have a good understanding of our services and achievements. These awards demonstrate that we have been effectively communicating our corporate messages and strengthening the communication with our clients, the trade and the public.

2016 Vision Awards is an internationally renowned annual report contest which attracted around 1 000 organisations from 25 countries to participate. Competition was fierce with the rigorous judging criteria. The best entries were evaluated and selected based on all-round aspects, including report cover, letter to shareholders, report narrative, report financials, creativity, message clarity and others. In addition to the above awards, our annual report was also elected the Top 80 Reports in the Asia-Pacific Region (Ranked 17th), the Top 100 Reports Worldwide (Ranked 50th) and the Top 40 Chinese Reports of 2016.

Themed "Serving with Care and Innovation", this award-winning report is available for viewing at http://www.emsd.gov.hk/minisites/EMSDar/1516ar/index.html.

為紀念營運基金成立20周年而出版的特刊，亦是年報的其中一部分。

The EMSTF 20th Anniversary Commemorative Booklet is also a part of the annual report.

人事廣角鏡 Staff Movement

薛永恒先生
Mr. Sit Wing-hang, Alfred

機電署管理層也從「新」出發！薛永恒先生於2017年7月1日起出任署理機電工程署署長和機電工程營運基金總經理，領導規管服務和營運服務。薛先生將繼續秉承本署以客為本的精神，帶領署內同事為客戶提供優質工程服務，提升市民的生活質素，並且透過執行有關機電、氣體、鐵路及能源效益的法規及相關制度，保障公眾安全，推動節能減排。

EMSD management also takes on a new look! With effect from 1 July 2017, Mr. Sit Wing-hang, Alfred has been appointed Acting Director of Electrical and Mechanical Services and General Manager of the Electrical and Mechanical Services Trading Fund (EMSTF), leading our regulatory and trading services respectively. Mr. Sit will uphold the principles of customer-based culture and lead our colleagues to provide quality engineering services for our clients so as to enhance the quality of life for our community, as well as safeguarding public safety and promoting energy conservation and emission reduction through implementation of a set of regulatory framework and systems related to E&M services, gas, railway and energy efficiency.

總工程師/業務發展周厚強先生由2017年7月23日起兼任署理機電工程署助理署長/3，負責為機電工程營運基金制訂企業支援和業務發展策略，並管理企業支援服務及合約顧問等事宜，以協助部門實踐企業目標和發展業務。

周厚強先生
Mr. Chow Hau-keung, Vincent

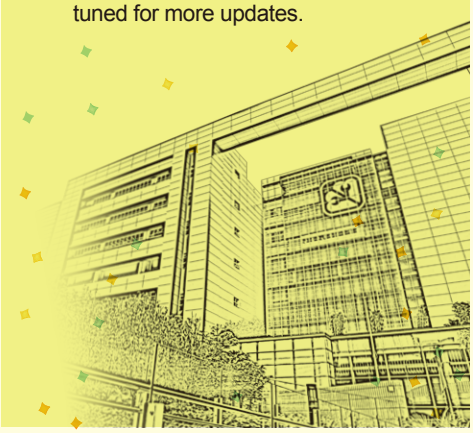
Mr. Chow Hau-keung, Vincent, Chief Engineer/Business Development, has held a concurrent post as Acting Assistant Director/3 since 23 July 2017. He is responsible for formulation of corporate support and business development strategies for EMSTF, as well as overseeing corporate support services and contract advisory matters, thereby helping to achieve the department's corporate goal and business development.

熱切期待 機電署成立70周年

Looking Forward to the 70th Anniversary of EMSD

明年是機電署成立70周年，我們正籌備一連串慶祝活動，包括機電嘉年華、70周年紀念影片、科技研討會等，誠邀大家參與。活動詳情稍後公布，敬請密切留意。

Next year marks the 70th anniversary of EMSD. We are organising a series of celebrations, including the E&M Carnival, the 70th anniversary video, technology seminars, etc. We cordially invite you to join us then. Details of the events will be announced in due course. Stay tuned for more updates.



您的寶貴意見對我們非常重要！如大家對《機電傳聲》有任何意見或回應，請隨時聯絡我們，讓我們不斷改進。
如果您的同事有興趣收取本通訊及加入郵寄名單，歡迎以電郵（bssd@emsd.gov.hk）或傳真（傳真號碼：2882 1574）方式通知我們。
如果您希望我們從郵寄名單中刪除您的名字，或更新您的資料，請透過電郵（bssd@emsd.gov.hk）與我們聯絡。

Your opinion is very important to our continuous improvement in VoiceLink! If you have any comments or feedback for the newsletter, please do not hesitate to let us know anytime. If your colleagues are interested in receiving our newsletter and want to subscribe it, feel free to e-mail or fax us at bssd@emsd.gov.hk or 2882 1574, and we will add them to our list. In case you wish to remove your name from our newsletter mailing list, or to update your information in the future, please e-mail to bssd@emsd.gov.hk.

機電傳聲

出版：機電工程署 業務發展部
電話：(852) 2333 3762
傳真：(852) 2882 1574
網址：www.emsd.gov.hk
電郵：bssd@emsd.gov.hk

再造紙印製
Printed on recycled paper

VoiceLink

Published by : Business Development Division, Electrical and Mechanical Services Department
Telephone : (852) 2333 3762
Facsimile : (852) 2882 1574
Website : www.emsd.gov.hk
E-mail : bssd@emsd.gov.hk

機電工程署
EMSD